

Phm

Chapter 1

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι, τῷ
Pavlus, tutuklu Mesih'in İsa'nın, ve- Timoteos, - kardeş; Filemon'a, -
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#) [G3588](#)

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
sevgili ve- işbirlikçi bizim;
[G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

Birlikte emek verdiğimiz sevgili dostumuz Filemon, İsa Mesih uğruna hapiste olan ben Pavlus ve mümin kardeşimiz Timoteos sana selam ederiz.

2 καὶ Ἀρφία, τῆ ἀδελφῆ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν; καὶ
ve- Arfiya'ya, - kızkardeş; ve- Arkippos'a, - savaş-arkadaşı bizim; ve-
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#) [G2532](#)

τῆ κατ' οἴκόν σου ἐκκλησίᾳ:
- -de ev senin kiliseye:
[G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

Mümin kız kardeşimiz Afiyaya, Mesih yolunda birlikte mücadele ettiğimiz Arhippusa ve senin evinde toplanan cemaate de selam ederiz.

3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
lütf size ve- esenlik, -den Tanrı Baba bizim, ve- Rab İsa
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)

Χριστοῦ.
Mesih.
[G5547](#)

Semavî Babamız Allahtan ve Efendimiz İsa Mesih'ten size lütuf ve selamet dileriz.

4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
Şükrediyorum - Tanrı'ya benim her-zaman, anma senin yaparak -da -
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)

προσευχῶν μου,
dualarım benim,
[G4335](#) [G1473](#)

Efendimiz İsa'ya nasıl iman ettiğini ve Allahın halkını ne kadar sevdiğini duydum. Bu sebeple dualarımda seni anıyor ve Allahıma daima şükrediyorum.

5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον
işiterek senin - sevgiyi ve- - imanı ki sahipsin -e - Rab
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
İsa'ya, ve- -e tüm - kutsallara,
[G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

Efendimiz İsa'ya nasıl iman ettiğini ve Allahın halkını ne kadar sevdiğini duydum. Bu sebeple dualarımda seni anıyor ve Allahıma daima şükrediyorum.

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει
öyle-ki - paydaşlık - imanının senin, etkili olsun -de bilgisinde
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1922](#)

παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
her iyiliğin - -de bizde, -e Mesih'e.
[G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

| Allahtan dileğim şu ki, müşterek imanımız, Mesihte sahip olduğumuz bütün nimetleri fark etmene vesile olsun.

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι
sevinç çünkü- çok buldum, ve- teselli -de - sevginde senin, çünkü
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G3754](#)

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
- yürekleri - kutsalların rahatlatıldı -ile senin, kardeş.
[G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#) [G0080](#)

| Kardeşim, sevginle müminlerin yüreklerine su serptin. Bu beni hem sevindirdi hem de cesaretlendirdi.

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν σοὶ τὸ
Bu-yüzden çok -de Mesih'te cesaret sahip-olarak, emretmeye sana -
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἀνῆκον,
uygun-olanı,
[G0433](#)

| Senden bir ricam var; açıkça konuşayım, Mesihten aldığım yetkiyle sana emredebilirdim.

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς Παῦλος
-için - sevgi, daha-çok rica-ediyorum, böyle olarak, gibi Pavlus
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#) [G3972](#)

πρεσβύτης, νυνὶ δὲ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
yaşlı, şimdi ise-, ayrıca- tutuklu Mesih'in İsa'nın.
[G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

| Fakat seni sevdiğim için rica etmeyi tercih ediyorum. Ben Pavlus, Mesih İsanın havarisi ve Onun uğruna hapsedilmiş biri olarak sana sesleniyorum.

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς
rica-ediyorum senden hakkında - benim çocuğum, kimi doğurdum -de -
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#)

δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;
zincirlerimde, Onesimos;
[G1199](#) [G3682](#)

| Ricam, tutukluluğum sırasında babalık ettiğim Onesimosla ilgilidir.

11 τὸν ποτέ σοὶ ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον;
- bir-zamanlar sana yararsız, şimdi ise- hem- sana hem- bana yararlı;
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#) [G2173](#)

| Önceleri sana hiç faydası yoktu. Fakat şimdi hem sana, hem de bana faydalıdır.

12 ὃν ἀνέπεμψά σοὶ αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
kimi geri-gönderdim sana onu- bu -dır - benim yüreğim--
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

| Şimdi onu sana geri gönderiyorum. Fakat bunu yaparken bil ki, yüreğimden sanki bir parça kopuyor.

13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι
kimi ben isterdim -da kendimde alıkoymak, ki -için senin bana
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1473](#)

διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
hizmet-etsin, -de - zincirlerinde - müjdenin;
[G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

Aslında yanımda kalmasını isterdim. Böylece ben kurtuluş müjdesi uğruna tutukluysen seni temsilen bana hizmet ederdi.

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς
ama- - - senin onayın, hiçbir-şey istemedim yapmak, ki değil- gibi
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5613](#)

κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου ἦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
-e-göre zorunluluk, - iyiliğin senin olsun, ama- -e-göre gönüllülük;
[G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

Fakat senin rızan olmadan onu yanımda tutmaya içim elvermedi. Çünkü yapacağın iyilik mecburiyetten değil, gönül rızasıyla olsun istedim.

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν
belki çünkü- -için bu, ayrıldı -için bir-süre, ki sonsuza-dek onu
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#) [G2443](#) [G0166](#) [G0846](#)

ἀπέχης,
geri-alasın,
[G0568](#)

Onesimos kısa bir süre senden ayrıldı. Bu belki de temelli sana dönmesi için oldu.

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα
artık-değil gibi köle, ama- -den-üstün köle, kardeş sevgili, özellikle
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#) [G0027](#) [G3122](#)

ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
bana, ne-kadar ise- daha-çok sana, hem- -de bedende hem- -de Rab'de.
[G1473](#) [G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

Artık onu bir köle olarak değil, sevgili bir mümin kardeş olarak kabul etmelisin. O özellikle benim için de öyledir. Ancak senin onu hem bir insan hem de Rabbe ait biri olarak daha da çok seveceğini biliyorum.

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
eğer öyleyse- beni tutuyorsan ortak, kabul-et onu gibi beni.
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1473](#)

Beni iman yoldaşın olarak görüyorsan Onesimosu beni kabul eder gibi kabul et.

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
eğer ise- bir-şey haksızlık-ettiyse sana, ya-da borçluydu, bunu bana yaz.
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#) [G1677](#)

Sana zararı dokunduysa, ya da borcu varsa, benim hesabıma yaz.

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ λέγω
ben Pavlus yazdım - kendi elimle; ben ödeyeceğim; ki değil- söyleyeyim
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3004](#)

σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
sana, ki ayrıca- kendini bana borçlusun.
[G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

Sözüm senettir: Onesimosun sana her ne borcu varsa ben Pavlus öderim. Bunu kendi elimle yazıyorum. Senin de canını bile bana borçlu olduğunu söylememe gerek yok.

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ; ἀνάπαυσόν μου τὰ
evet, kardeş, ben senden yararlanayım -de Rab'de; rahatlat benim -
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0373](#) [G1473](#) [G3588](#)

σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
yüreğimi -de Mesih'te.
[G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

O halde mümin kardeşim, Rab yolunda bana bir faydan dokunsun. Mesih yolunda yüreğimi ferahlat.

21 Πεποιθῶς τῆ ὑπακοῆ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἅ
Güvenerek - itaatine senin, yazdım sana, bilerek ki ayrıca- -den-fazla ne
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)

λέγω, ποιήσεις.
söylüyorum, yapacaksın.
[G3004](#) [G4160](#)

Sözümü dinleyeceğinden eminim. Hatta daha fazlasını da yaparsın; bunu bilerek yazıyorum.

22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοιμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ
ayni-zamanda ise-, ayrıca- hazırla bana konuk-odası; umuyorum çünkü- ki -ile
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#)

τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
- dualarınız sizin, bağışlanacağım size.
[G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

Ayrıca kalabileceğim bir odayı hazır tut. Çünkü dualarınız sayesinde serbest kalacağımı ve size kavuşacağımı ümit ediyorum.

23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
Selamlıyor seni, Epafras, - esir-arkadaşım benim -de Mesih İsa'da,
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Benimle birlikte Mesih İsa uğruna hapiste olan Epafras ile emektaşlarım Markos, Aristarhus, Demas ve Luka sana selam ederler.

24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
Markos, Aristarkos, Demas, Luka, - işbirlikçilerim benim.
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

Benimle birlikte Mesih İsa uğruna hapiste olan Epafras ile emektaşlarım Markos, Aristarhus, Demas ve Luka sana selam ederler.

25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. <Ἀμήν>.
- Lütfu - Rab İsa Mesih'in ile - ruhunuz sizin. Amin.
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#) [G0281](#)

Efendimiz İsa Mesih lütfunu üzerinizden eksik etmesin.